

**«*Quem sai aos seus (não) degenera*»:
estructuras sintácticas de la Antigüedad
greco-latina en proverbios portugueses**

Adriana NOGUEIRA
Universidade do Algarve (Portugal)

Abstract: In this paper we'll try to answer to some questions that attracted our attention when we analysed Greek, Latin and Portuguese proverbs: which structures can be behind the ones we use today? What changed and why?

To do so, we'll consider proverbs and expressions that state the idea of generalization, of syntactical use of the language (a characteristic of classical languages that is lost in our one, although it can still be found in proverbs), of emphasis and of rime, throughout the syntax and the lexicon.

Key words: Greek and Latin proverbs; syntax; rime in antiquity.

Resumen: En esta presentación intentamos dar respuesta a algunas cuestiones que nos llamaron la atención al analizar proverbios y otras expresiones en griego, latín y portugués: ¿Cuáles son las estructuras que podrán estar en el origen de las que tenemos hoy? Y ¿Cuáles son los cambios que ocurren y cuál es la razón?

Para esto, vamos a considerar proverbios y expresiones que demuestren la idea de generalización, de uso sintético de la lengua (una característica de las lenguas clásicas que se perdió en la nuestra pero permanece en las paremias), de énfasis y de rima, a través de la sintaxis y del léxico.

Palabras clave: proverbios griegos e latinos; sintaxis; rima en antigüedad.

Comenzamos por citar Séneca, una excelente fuente de máximas latinas, que nos dice: «Qualquer máxima, seja qual for o autor, é minha propriedade» – Séneca, *Cartas a Lucílio*, L.16.7.

Y se esto se dice de máximas con autor conocido, pero se podrá decir de proverbios y otras expresiones que ya en aquella época eran de origen desconocida: son de todos nosotros. Vamos a demostrar que sí, que es así.

Al observar recopilaciones⁷⁴, nos hemos dado cuenta de que algunos proverbios y expresiones presentaban cambios léxicos y sintácticos desde su origen en la Antigüedad Clásica hasta hoy en portugués. Pero eran seguramente los mismos proverbios (y expresiones fijas) en gestación.

En este primer paso, tres cuestiones nos llamaron la atención: ¿Cuáles son las estructuras que podrían estar en el origen de las que tenemos hoy, o sea, que ya existían en griego y/o en latín? ¿Cuáles son los cambios que ocurren y cuál es la razón?

Para responder a esto, nos hemos propuesto analizar proverbios y expresiones que demuestren la idea de generalización, de uso sintético de la lengua (una característica de las lenguas clásicas que se perdió en la nuestra pero permanece en las paremias), de énfasis, de rima, a través de la sintaxis y del léxico.

Las herencias directas son tan difíciles como las traducciones, pues la estructura de estas lenguas clásicas es, por sí misma, propicia a juegos de palabras. Y aunque se afirme que el griego no tenía rima, sino ritmo⁷⁵ (lo que

⁷⁴ Cuando un mismo proverbio es usado dos veces para apreciar aspectos diferentes, si acaso hay una de las traducciones que no es relevante, ésta no se repite.

Si un proverbio existe en griego y en latín, sólo se presenta la forma que se analiza, de preferencia la más antigua. La traducción de los ejemplos y las correspondencias son (y remiten) siempre en portugués y se presenta en primer lugar. Cuando existe o es relevante, se presentan los proverbios portugueses equivalentes.

⁷⁵ Para esta adaptación del ritmo a la rima, véase el prefacio de Frederico Lourenço a su traducción de la *Odissea* en portugués, p. 8.

también contribuye a dificultar las versiones de las lenguas modernas), sin embargo, se encuentran, en algunas situaciones, paralelismos léxicos y fonéticos que demuestran la origine oral de muchos de estos dichos. Y no obstante esta rima (llamémosle así) no perdura tal cual en portugués, con los mismos sonidos, sino que permanece como trazo de identificación de expresiones proverbiales. Veremos también otros trazos: el sincretismo (las estructuras sin verbo), la «rima», el orden de las palabras en la frase y el uso de la segunda persona del singular.

1. Estructuras y trazos característicos en el origen

1.1. Sincretismo: estructuras sin verbo

El sincretismo de las lenguas clásicas es un aspecto que propicia la idea de generalización. Los usos de estructuras sin verbo son buenos ejemplos de eso. Vamos a encontrar frases sin verbo y frases con verbo en el primer hemistiquio y sin verbo en el segundo, ya reveladoras de la noción de economía de la lengua.

(1) *Ἐύλον ἀγκύλον οὐδέποτε ὀρθόν*⁷⁶

Pau torto nunca [se en]direita

Pau que nasce torto, tarde ou nunca se endireita

La forma griega no contiene ningún verbo. Esta ausencia supone el verbo «ser» con sentido copulativo, que puede estar omitido en una estructura de superficie pero presente en una estructura profunda. Esta es la posición de Charles Kahan (2003), discutida principalmente en el capítulo V, §9. Explica la omisión del «ser» copulativo, diciendo Charles Kahan (2003:438): «Whenever the sentence structure is clear without an expression of the verb, in other words, whenever the hearer or reader can reconstruct (or 'supply') the appropriate form of εἶμι without difficulty».

⁷⁶ Nuestra fuente es Tosi, que nos dice ser un fragmento cómico anónimo, atestado en Galeno y citado por los paremiógrafos. Otras fuentes serán indicadas oportunamente.

La propuesta de traducción literal necesita todavía la transformación del adjetivo *orthon*, «direito» (derecho), en un verbo, «endireitar-se» (ponerse derecho)

Siguen otros en la misma situación de ausencia del verbo ser.

- (2) τὸ σπάνιον τίμιον⁷⁷
O raro [é] caro
- (3) *Dubium sapientiae initium*⁷⁸
A dúvida [é] o princípio da sabedoria
- (4) *Vox populi, vox dei*
[A] voz do povo [é a] voz de Deus
Voz do povo, voz de Deus
Llamamos la atención del mantenimiento de la estructura latina, estando elididos los esperados determinantes definidos en la versión portuguesa.
- (5) Νόμος ὁ πάντων βασιλεύς⁷⁹
A lei [é] o rei de todas as coisas

Esta frase es el primer verso de un fragmento de Píndaro. En griego, la continuación del poema permitiría una traducción con aposición, sin necesidad de sobreentender un verbo. Sin embargo, la larga tradición de transmisión de este verso lo ha hecho independiente, convirtiéndolo en una frase, precisando, entonces, de un verbo (aunque sobreentendido).

- (6) γέλως ἄκαιρος κλαυθμάτων παραίτιος⁸⁰
Riso inoportuno das lágrimas [é] causador
Há risos que dão vontade de chorar e lágrimas que dão vontade de rir
- (7) ἐν οἴνω ἀλήθεια
In uino ueritas (latín)
No vinho [está] a verdade

⁷⁷ Platón, *Eutidemo*, 304b.

⁷⁸ Tosi cita a Descartes.

⁷⁹ Píndaro, 169a (Maehler).

⁸⁰ Tosi cita a *Menandri Sententiae*, 144.

Aquí tenemos un «locativo cópula», como lo llama Kahn, y podemos aplicar la misma regla de supresión (*zeroing*), obteniendo una frase concisa.

1.2. Orden das palavras

El orden de las palabras en la frase tiene importancia retórica, siendo muy frecuente la palabra principal en el inicio. Son ejemplos de esto los que presentamos a continuación, notando que, en portugués, el proverbio que equivale al clásico también mantiene la palabra enfática en el inicio.

- (8) *Stultus quoque, si tacuerit, sapiens reputabitur*
Tolo calado parece avisado
- (9) γέλως ἄκαιρος κλαυθμάτων παραίτιος
Riso inoportuno das lágrimas [é] causador
- (10) *Risus abundat in ore stultorum*
Muito riso, pouco riso
- (11) *Silentium uidetur confessio*
O silêncio parece uma confissão
Quem cala consente
- (12) *Gutta caua lapidem, non vi sed saepe cadendo*
Água mole em pedra dura, tanto dá até que fura.
- (13) τυφλοῦνται περὶ τὸ φιλούμενον ὁ φιλῶν
A amante é cego perante o amado

Es interesante verificar que la palabra que se pretende realzar ocupa plazas que son retóricamente relevantes. En este proverbio está en posición final, mas cuando surge en latín, vuelve al inicio permaneciendo así entre nosotros. En el ejemplo (14) ocupa el lugar del medio, lo que también es una localización estratégica en la captación de la atención, principalmente por que el número de elementos de la frase es impar.

- 13a) *Amor caecus*
O amor é cego
- 14) *Quod non uidet oculus cor non dolet*
Olhos que não vêem, coração que não sente

1.3. Uso de la segunda persona del singular

- (15) ἐγὼ σκόροδά σοι λέγω, σὺ δὲ κπόμεν ἀποκρίνη

Eu falo-te de alhos, tu respondes cebola

Misturar alhos com bugalhos

(16) Ἄρχεσθαι μαθῶν ἄρχειν ἐπιστήση

Aprendendo a obedecer saberás comandar

(17) εἰπὼν ἃ θέλεις, ἀντάκουε ἃ μὴ θέλεις

Dizendo o que queres, ouvirás em resposta o que não queres

Quem diz o que quer ouve o que não quer

(18) Si uis pacem para bellum

Se queres a paz, prepara a guerra

1.4. Rimas y antíteses

(19) Εύλον ἀγκύλον ὀδέποτ' ὀρθόν

Pau que nasce torto, tarde ou nunca se endireita

El empleo de rima en griego (*Cu/lon a)gku/lon*) no se ha mantenido en portugués, pero en esta lengua existe solamente el juego con palabras antónimas (torto/endireita) que ya existía en griego (* a)gku/lon o)rqo/n*). En griego, la poesía entraba en el oído por su metro. Con todo, los ejemplos que aquí aparecen demuestran que estos proverbios y expresiones (algunos se encuentran en obras en prosa) serían de más fácil memorización con el «ritmo» que con la «rima».

Otro aspecto importante es que estos ejemplos son sacados, casi todos, de textos clásicos, lo que revela la antigüedad de la sensibilidad a la rima, aunque no fuera esto un aspecto en el que se habían fundado las estructuras poéticas de la época.

Véanse, entonces, otros casos de rimas en griego:

(20) τὸ σπάνιον τίμιον

O raro [é] caro

Esta expresión, que se reconoce como proverbial (Platón, Eutidemo, 304b), rima en griego y en portugués. Esto acontece algunas veces, pero nunca tiene la misma rima.

(21) Πᾶς γοῦν ποιήτης γίγνεται, κὰν ἀμοῦγος ἦ τὸ πρῖν, οὐ ἂν ἔρωσ ἄψηται.

Todos se tornam poetas, mesmo se antes avesso às musas, quando lhes toca o amor.

Aunque la parte identificada como proverbio en el diálogo de Platón donde se encuentra (Symposium, 196e)⁸¹ sea solamente «mesmo se antes avesso às musas», toda la frase subsistió con estructura proverbial, probablemente debido precisamente a la rima.

(22) Ἐν κένη γὰρ γαστρὶ τῶν καλῶν ἔρωσ οὐκ ἔστι

Em barriga vazia não há amor das coisas belas

Barriga vazia não tem alegria

Tosi refiere esta frase como perteneciente al poeta trágico Aqueu.

(23) γυνή δὲ θηλύ κάπι δακρῦοις ἐφύ

A mulher é por natureza frágil e levada às lágrimas.

Una frase de la tragedia de Eurípides, *Medea*, verso 928.

(24) Οὐ λέγειν τυγ' ἔσσι δεινός, ἀλλὰ σιγᾶν ἀδύνατος

Não é hábil a falar, mas incapaz de calar.

Bom é calar até ser tempo de falar

Este ejemplo es doblemente significativo, puesto que tiene también palabras antitéticas en cada uno de los hemistiquios: λέγειν/σιγᾶν y δεινός/ἀδύνατος.

(25) ἐν τυφλῶν πόλει γλαμυρὸς βασιλεύει

Na cidade dos cegos o zarolho reina

Em terra de cegos quem tem olho é rei

Con este ejemplo, estamos ante lo que llamamos una rima rica, pues tenemos un sustantivo (πόλει) que rima con un verbo (βασιλεύει).

2. Conclusiones

Hemos intentado contestar a las cuestiones iniciales y hemos verificado que las estructuras que tenemos hoy ya las podemos encontrar en griego clásico y en latín. Esto pasa, probablemente, porque los elementos analizados continuaban teniendo sentido, continuaban con una función específica (o la ganaron). Es interesante realzar que ya se encuentran en textos literarios de la época clásica y no sólo en compilaciones tardías.

⁸¹ A su vez, Platón cita una tragedia perdida de Eurípides.

Así, como las estructuran sin verbo contribuyen con la ley del mínimo esfuerzo de las lenguas, su permanencia es natural.

El uso de la segunda persona del singular hace una conexión entre lo que es dicho, el interlocutor que lo dice, y el que lo oye, creando una relación de proximidad.

El énfasis forma parte de la retórica antigua y, si hoy no se estudia con la regularidad y sentido práctico que existía en la antigüedad, en los proverbios y expresiones tenemos un evidente uso de este arte.

En cuanto a la rima, ésta fue desarrollada hasta llegar a nosotros como trazo distintivo de un «modo proverbial». La rima, así como el uso de la antítesis y del paralelismo, continuaron como ayuda a la memorización y, por eso, permanecieron.

Como ha dicho Séneca, «As ideias correctas são pertença de todos» (*Cartas a Lucílio*, 12.11).

Bibliografía

- BRAGANÇA JÚNIOR, Á. A. (2000): «A paremiologia em latim medieval: espelho sócio-lingüístico-cultural», en MALEVAL, M. A. Tavares (org.): *Atualizações da idade média*. Rio de Janeiro: Ágora da Ilha; 51-107.
- HOMERO, *Odisseia*. Tradução e introdução de Frederico LOURENÇO (2003): Lisboa: Livros Cotovia.
- KINSTRAND, J.K. (1978): «The Greek Concept of Proverbs», *Eranos* 76, pp. 71-85.
- MACHADO, J. Pedro (³2005), *O Grande Livro dos Provérbios*, Lisboa, Editorial Notícias.
- PLATÃO, Platão, *Eutidemo*. Versão do grego, introdução e notas de Adriana NOGUEIRA (1999), Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda.
- SÉNECA: *Cartas a Lucílio*. Tradução, prefácio e notas de J. A. Segurado CAMPOS (1991): Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- TOSI, Renzo (1991): *Dizionario delle sentenze latine e greche*. Milano: Biblioteca Universale Rizzoli.

Ediciones «Les Belles Lettres» para los textos clásicos.

Contacto y agradecimientos

La elaboración de este artículo y su presentación en el *Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología* fue posible gracias al apoyo de la *Fundação Calouste Gulbenkian*, que me concedió una ayuda, y a la Universidade do Algarve.

Quería también agradecer a mi colega Lucília Chacoto, que me ha dado motivación para escribir este trabajo, para participar en el congreso y por la paciencia que siempre ha demostrado hacia mí.

Para cualquier contacto, mi correo electrónico es: anogueir@ualg.pt

Sciences du Langage

Germán CONDE TARRÍO (dir.)

**El componente etnolingüístico
de la Paremiología**

**The ethnolinguistic Component
of Paremiology**

Proximités



E.M.E.

Cuando la escritura era sólo privilegio de unos pocos, el refrán fue creado como vehículo transmisor de los conocimientos de la época: el tener que vivir en el código oral hizo que la brevedad y la rima fueran elementos vitales en la formación y supervivencia de estas formas sentenciosas.

Desde las primeras civilizaciones, el refrán se interesó por los pronósticos meteorológicos, por la amistad, por la justicia, por el amor, y otros temas que formaban parte del día a día de las personas.

Actualmente estas formas sentenciosas despiertan un gran interés porque en ellas se conservan todavía las costumbres, las creencias, y demás formas de vida de nuestros antepasados, reflejos de una sociedad rural en la que el hombre del campo o del mar entendía los refranes como algo verdadero por su antigüedad: en aquel entonces se les consideraba «evangelios chicos».

Con tal motivo, este libro, compendio del estudio de doce paremiólogos que analizan las paremias desde un punto de vista etnolingüístico, va a permitir al lector sumergirse en un tiempo ya desaparecido y en una mentalidad que en muchos casos sorprenderá al hombre de hoy.

Sciences
du Langage 



ISBN 978-2-930481-34-0
Dépot légal : 2007/9202/35
Prix de vente : 24,00 €

Índice de materias

Presentación

Germán CONDE TARRÍO 5

Aziz AMAHJOUR

Las sentencias poéticas del sufí Sidi Abderrahmán El Meydúb. Estudio semántico-pragmático 11

Rosa ANEIROS GÓMEZ

El refranero y el viaje: propuestas antiguas para conceptos modernos 25

Jennifer APARICIO MORGADO

La paremiología jurídica: el refrán y la justicia 45

Rosalía CRESPO JIMÉNEZ

Reflexiones sobre la casa. El Refranero Español como fuente de las paremias en torno a este concepto 67

Isabel ECHEVARRÍA ISUSQUIZA

Refranes y frases de mujeres en el *Vocabulario* de Correas 87

José Enrique GARGALLO GIL

“La lluna setembrina, set llunes endevina”. Refrás meteorológicos con lúa na Romania 117

Sonia GÓMEZ-JORDANA FERARY

El proverbio en contexto. Análisis diacrónico de las ocurrencias de *Qui veut tuer son chien l'accuse de la rage* 135

Elvira MANERO RICHARD

La representación de las figuras del emisor y el receptor
en el refranero español de contenido metalingüístico
..... 157

Adriana NOGUEIRA

«*Quem sai aos seus (não) degenera*»: estructuras sintácticas de
la Antigüedad greco-latina en proverbios portugueses 183

Nicolás ROSER NEBOT

Al-qawl, Al-kalima, al-mazal wa-l-hikma: Fraseología y
paremiología árabes en el Corán 193

Julia SEVILLA MUÑOZ

El valor etnolingüístico de los refranes 213

Anna SZTUBA

Los autorretratos y retratos lingüísticos en el refranero polaco. *El
hábito hace al monje. Habit czyni mnicha*..... 251

Prólogo

Germán CONDE TARRÍO

Universidad de Santiago de Compostela (España)

El uso del refrán por parte del hombre debe ser tan antiguo como su necesidad de socializarse. La paremia nace como vehículo que usa el pueblo para transmitir sus conocimientos a sus descendientes. Detrás de estas frases orales (la escritura no era en los primeros tiempos un bien del pueblo), breves y rimadas hay toda una manera de pensar y de actuar que refleja la idiosincrasia de una determinada sociedad: de ahí el valor etnolingüístico de las paremias.

Podemos afirmar que el refranero de cada país presenta los rasgos distintivos de su cultura, lo que lo hace único. La paremia es, en consecuencia, un documento que nos permitirá conocer la vida y las costumbres de otras épocas, es decir, con ella nos acercaremos al pensamiento de nuestros ancestros.

Para los franceses, las formas sentenciosas son la «*sagesse des nations*», pues en ellas se encierra toda la sabiduría de tiempos pasados. El refranero castellano nos aconseja echar mano de las paremias para afrontar algún problema: «el que se viere solo y desfavorecido, aconséjese con los refranes antiguos».

Este libro, *El componente etnolingüístico de la Paremiología*, quiere mostrar la investigación de doce paremiólogos que, a